



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

[Review of: E. Zafra (2009) Prostituidas por el texto: discurso prostibulario en la picaresca femenina]

Sánchez Jiménez, A.

Publication date

2011

Document Version

Final published version

Published in

Ibero-americana

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Sánchez Jiménez, A. (2011). [Review of: E. Zafra (2009) Prostituidas por el texto: discurso prostibulario en la picaresca femenina]. *Ibero-americana*, 41, 212-215.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.



IBERO AMERICANA

América Latina – España – Portugal

41

IBEROAMERICANA. AMÉRICA LATINA – ESPAÑA – PORTUGAL
Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Notas. Reseñas iberoamericanas

Año XI (2011)

Nueva época
Marzo de 2011

Nº 41

Índice

Artículos y ensayos

<i>Patricia Cifre Wibrow: Conflicto entre memorias y entre generaciones: La muchacha de las bragas de oro de Juan Marsé y Stille Zeile sechs de Monika Maron</i>	7
<i>Carlos Walker: Jorge Luis Borges: de Martín Fierro a Sur (1924-1935)</i>	25
<i>Iván Molina Jiménez: La producción impresa del Partido Comunista de Costa Rica (1931-1948)</i>	43
<i>Gustavo Vallejo/Marisa Miranda: “Civilizar la libido”: estrategias ambientales de la eugenesia en la Argentina</i>	57
Dossier: Spaces of Insecurity	
Security Governance in Latin America Revisited	
Coordinated by <i>Anja Feth and Markus-Michael Müller</i>	
<i>Anja Feth/Markus-Michael Müller: Introduction</i>	79
<i>Dirk Kruijt: Uncivil actors and violence systems in the Latin American urban domain</i>	83
<i>Elena Azaola Garrido/Miquel Ángel Ruiz Torres: Poder y abusos de poder entre la Policía Judicial de la Ciudad de México</i>	99
<i>Gundo Rial y Costas: Spaces of insecurity? The favelas of Rio de Janeiro between stigmatization and glorification</i>	115

<i>Anja Feth: Rescaling security in Latin America: Reading the interurban network "Citizen Safety in Towns" as an intervention into local power relations</i>	129
<i>Lirio del Carmen Gutiérrez Rivera: Security Policies from a Spatial Perspective: the Case of Honduras</i>	143
Foro de debate	
<i>Cláudio Gonçalves Couto: O governo Lula e as perspectivas de Dilma Rousseff</i>	159
<i>Leany Barreiro Lemos: As eleições de 2011 e os desafios da nova presidenta do Brasil</i>	164
<i>Gilberto Calcagnotto: Dilma e o problema de seguir mudando o imutável. Novas perspectivas para a reforma política no Brasil?</i>	169
<i>Andrés Malamud: La política externa de Dilma Rousseff: ¿menos de lo mismo?</i>	174
Notas. Reseñas iberoamericanas	
<i>Sonja Maria Steckbauer: Ciudades culturales, reales e imaginarias</i>	183
<i>Walther L. Bernecker: Los bicentenarios de las independencias: temas, enfoques, perspectivas</i>	195
Literaturas ibéricas: historia y crítica	205
Literaturas latinoamericanas: historia y crítica	219
Historia y ciencias sociales: España	245
Historia y ciencias sociales: América Latina	269
Índice de títulos reseñados	293

que las mismas fueron juzgadas de dicha manera, el texto calderoniano carecería de valor. Los dramas mitológicos, entonces, no consiguieron el efecto que su autor buscaba, ya que el rey y el valido no se percataron de sus advertencias y críticas, por lo que ambos mantuvieron su protección sobre el poeta. Por ello, dichas interpretaciones, en lugar de afianzar la modernidad de la obra calderoniana, la reducen a las circunstancias de su contexto histórico, de modo que la descontextualizan por su excesivo apego a las mismas.

Los artículos forman un conjunto uniforme de alta calidad, con la excepción del fallido trabajo de Carlos Dimeo. Se trata de un itinerario sin norte definido a través de *La vida es sueño*, que repite, bien información básica sobre la época y el autor, bien lugares comunes superados por la crítica: “el Barroco es un movimiento absolutamente anticlásico”, “la ligereza de Lope y otros autores en el tratamiento de los temas”, etc. Por ello, no extraña que el autor repare en la influencia del auto sacramental sobre la composición de dicha comedia y no mencione la versión que, en dicho género, existe de la misma. En todo caso, el trabajo de Dimeo nos recuerda la complejidad que ha alcanzado el calderonismo y la talla que, por ende, exige a los esfuerzos que pretendan incorporarse en él, la cual éste no consigue alcanzar.

En conclusión, el contenido de estas actas ilumina aspectos de la obra calderoniana a partir de la contextualización de los mismos en la ideología y cultura de la época, con el fin de corregir, precisamente, las interpretaciones descontextualizantes que aquella ha soportado. De este modo, confirman la alta calidad conceptual de la obra calderoniana y su cualidad de corpus eternamente interpretable. Gracias a las mismas, el calderonismo no ha visto disminuida su vitalidad con el paso

del tiempo; por el contrario, se ha enriquecido y seguirá enriqueciéndose gracias a la inquietud que Calderón es capaz de despertar en cada nueva generación. Por todo ello, estas actas constituyen un digno homenaje a la memoria del gran calderonista Kurt Reichenberger (1922-2008).

José Elías Gutiérrez Meza
(Universidad de Navarra)

Enriqueta Zafra: *Prostituidas por el texto. Discurso prostibulario en la picaresca femenina*. West Lafayette: Purdue University Press 2009. 233 páginas.

El subgénero de la picaresca femenina no ha disfrutado de la atención crítica que los estudiosos de la literatura áurea han dedicado a otras formas literarias de la época, y destacadamente a los libros de pícaros masculinos. Hasta ahora, solamente parte del estudio de Carmen Hsu (*Courtesans in the Literature of the Spanish Golden Age*, 2002) y, especialmente, las monografías sobre la novela picaresca, han dedicado algo de atención, en forma de capítulos complementarios del énfasis general del libro, que salvo en el caso de la obra de Hsu sigue recayendo en los grandes clásicos picarescos: el *Lazarillo*, el *Guzmán*, el *Buscón*. Sin embargo, y pese a ello, la picaresca femenina puede reunir un impresionante elenco de textos, encabezado, por supuesto, por el de Francisco López de Úbeda (*La pícaro Justina*), tal vez el único libro de pícaras propiamente dicho, según las más estrictas definiciones del fenómeno picaresco. Junto al de López de Úbeda, y acudiendo a las categorizaciones más relajadas que imperaban en nuestro Siglo de Oro, otras obras configuran y completan un panorama que se antoja riquísimo: *La Lozana*

trario, se ha enriqueciéndose gracias a rón es capaz de desgeneración. Por todo stituyen un digno ia del gran caldero-ger (1922-2008).

lias Gutiérrez Meza
ersidad de Navarra)

stituidas por el tex-
ario en la picaresca
yette: Purdue Uni-
33 páginas.

picaresca femenina
atención crítica que
iteratura áurea han
nas literarias de la
ente a los libros de
Hasta ahora, sola-
lio de Carmen Hsu
terature of the Spa-
2) y, especialmente,
la novela picaresca,
atención, en forma
entarios del énfasis
salvo en el caso de
recayendo en los
escos: el *Lazarillo*,
n. Sin embargo, y
ca fèmenina puede
te elenco de textos,
sto, por el de Fran-
a (*La pícaro Justi-*
bro de pícaras pro-
n las más estrictas
eno picaresco. Jun-
eda, y acudiendo a
ás relajadas que im-
iglo de Oro, otras
npletan un panora-
tísimo: *La Lozana*

andaluza (1528), *La hija de Celestina* (1612), *La niña de los embustes Teresa de Manzanares* (1632), algunas de las *Novelas amorosas y ejemplares* de Zayas (1637), *La garduña de Sevilla* (1642) y una obra poco difundida pero no por ello menos interesante, *Vida y costumbres de la madre Andrea* (c. 1650). Se trata, pues, de un popular subgénero. Ahora, gracias a Enriqueta Zafra, autora de *Prostituidas por el texto. Discurso prostibulario en la picaresca femenina*, la picaresca femenina cuenta con una magistral y, añadiríamos, definitiva monografía.

Zafra incluye en su bagaje metodológico una formación feminista que se percibe como muy sólida y como la fuente de inspiración para iniciar el trabajo, pero que jamás cae en dogmatismos o abstracciones lejanas a los textos. Al contrario, el mayor mérito del libro de Zafra es la combinación de esta inspiración con un gran dominio de la literatura secundaria (destaca su fecundo diálogo con la *Historia de la sexualidad* de Foucault) y con una rigurosísima base empírica, que incluye trabajo de campo en los archivos de Sevilla y que Zafra sabe usar para iluminar los textos de modo realmente magistral. Es precisamente este enriquecimiento del análisis mediante el contexto histórico lo que coloca a *Prostituidas por el texto* al nivel de los mejores estudios recientes sobre la picaresca, como el de Anne Cruz (*Discourses of Poverty*, 1999). Es también lo que, a nuestro gusto, sitúa también *Prostituidas por el texto* por encima de muchos otros trabajos sobre el tema.

Además, Zafra expone estos descubrimientos y análisis de un modo claro y ameno, que sin caer en lo pedestre permite que el lector sepa siempre perfectamente en qué punto de la argumentación se encuentra, según el modelo de la mejor escuela norteamericana. Siguiendo este formato, Zafra presenta una introducción

metodológica al final de la cual incluye un pequeño avance de los argumentos y capítulos del libro, que luego vuelve a reaparecer levemente retocado en la conclusión de *Prostituidas por el texto*. Además, y para reforzar el mensaje transmitido, la autora incluye al comienzo de cada capítulo un resumen que vuelve a presentar, reelaborado y unido a las pertinentes conclusiones, al final del capítulo.

En cuanto al contenido, el lector intuye que Zafra se aproximó inicialmente a la picaresca femenina buscando un espacio textual en el que la mujer encontrara un grado de libertad de expresión y movimientos superior al que caracteriza otros géneros áureos. Sin embargo, y en vez de forzar su idea inicial sobre los textos y la realidad que los rodeaba, Zafra decidió alejarse de modelos como, por ejemplo, el ya citado de Hsu. Muy al contrario: Zafra procedió a investigar los textos y los documentos de la época y, tras hacerlo, modificó su hipótesis inicial para construir un producto mucho más complejo y útil.

Al hacerlo, Zafra incluye la picaresca femenina en el contexto de un entramado mayor de discursos de poder y control propios de la época, como es el debate acerca la licitud de la prostitución. Inspirada por las teorías de Foucault, Zafra analiza la documentación existente en España para constatar que también en nuestro país hubo una explosión de textos (o “discursos”, en la terminología foucaultiana que usa con soltura Zafra) sobre el sexo, aunque Zafra matiza que en España esta abundancia se dio durante el siglo XVII, y no a comienzos del siglo XVIII, como creyó detectar Foucault fijándose en el caso francés. Además, Zafra revela que estos discursos sobre el sexo en general y sobre la prostitución en particular formaban parte de un entramado de control patriarcal sobre la mujer, y que la situación de éstas empeoró notablemente gra-

cias a los moralistas que, hablando sobre la prostitución, asociaban la naturaleza femenina con el sexo y con lo pecaminoso.

Zafra revela que existió durante el Siglo de Oro un debate sobre la prostitución comparable y paralelo a la más conocida y estudiada controversia sobre la licitud de los teatros. De hecho, y como esta última, el debate sobre la prostitución acabó con el triunfo de los conservadores, y llevó al cierre de las mancebías españolas en 1623. En esa guerra textual sobre las mancebías, Zafra analiza los documentos a favor de la prostitución organizada (que la defendían como un mal menor que podía controlar el contagio de enfermedades venéreas y que evitaba problemas como la sodomía, las riñas callejeras o el acoso de mujeres honradas) y aquellos textos de moralistas que propugnaban una política de intolerancia total contra la prostitución, y que abogaban por el fin del comercio carnal legalizado. Según Zafra, los autores de novela picaresca femenina se encuentran en este contexto de polémica, y además formaban parte de ella del lado de los partidarios del cierre de las mancebías.

Estudiando las obras picarescas arriba citadas, y una serie de personajes femeninos afines en obras no picarescas como el *Quijote* (Dorotea y Maritornes, por ejemplo), Zafra descubre que los autores de estas obras "prostituyen" a sus protagonistas directamente (haciéndolas mujeres públicas) o indirectamente, fomentando la asociación semántica entre su comportamiento y el de las prostitutas. Estos textos presentan a las pícaras como ejemplos de todo lo que se consideraba negativo en una mujer (hablar, moverse, gozar de libertad sexual). Con ello, la picaresca femenina se inscribe en lo que Zafra considera un proyecto común de la sociedad patriarcal conservadora: definir a la mujer como un elemento tendente al descontrol

(y por tanto necesitado de la vigilancia y control de esa sociedad) y calificar a toda mujer que se escape del orden establecido como una prostituta. Zafra lee las pícaras femeninas como sustitutos textuales de las mujeres públicas, pues funcionan como personajes atractivos desde un punto de vista escopofílico (de *voyeur*) masculino: son bellas y poco recatadas. Pero, a diferencia de las prostitutas reales, las textuales están totalmente bajo el control del autor, que las puede domar o reformar a su gusto al final de la obra. La picaresca femenina sería, pues, un género conservador, en el que las pícaras constituyen admoniciones sobre la maldad de las mujeres, pero admoniciones inofensivas, que no llenan de bubas a los lectores, como hacían las prostitutas reales, y que tienen que someterse siempre a los dictados del autor. Es decir, lo que propone Zafra no es tan sólo de leer la picaresca femenina con el trasfondo del debate sobre la prostitución, sino darse cuenta de que obras como *La Lozana andaluza* o *La pícaro Justina* son parte de ese mismo debate, de esa misma explosión textual de discursos sobre el sexo localizada por Zafra.

Dentro de esta tesis general, Zafra admite que hubo una evolución de los textos, pues más que forzar su hipótesis sobre los mismos admite y explica las diferencias de mensaje y de circunstancia entre los componentes de su corpus. Así, Zafra revela que *La Lozana andaluza*, *La pícaro Justina* y *Vida y costumbres de la madre Andrea* son denuncias de diversa virulencia contra la prostitución organizada, que esos libros equiparan con un terrible desorden que es necesario abolir. En contraste, los pasajes cervantinos revelan que Cervantes responde a ese tipo de obras contra la prostitución presentando una postura más comprensiva, que admite la complejidad de cada caso particular y que

do de la vigilancia y (lad) y calificar a toda del orden establecido.

Zafra lee las pícaras hitos textuales de las ues funcionan como s desde un punto de e voyeur) masculino: catadas. Pero, a dife- tas reales, las textua- e bajo el control del lomar o reformar a su obra. La picaresca , un género conserva- ócaras constituyen re la maldad de las niciones inofensivas, ubas a los lectores, stitutas reales, y que e siempre a los dicta- ecir, lo que propone o de leer la picaresca asfondo del debate , sino darse cuenta de ozana andaluza o La parte de ese mismo a explosión textual de sexo localizada por

sis general, Zafra ad- evolución de los tex- zar su hipótesis sobre y explica las diferen- e circunstancia entre su corpus. Así, Zafra a andaluza, *La pícaro tumbres de la madre* as de diversa virulen- iación organizada, que ran con un terrible esario abolir. En con- rvantinos revelan que e a ese tipo de obras ón presentando una nsiva, que admite la caso particular y que

explica el comportamiento de las mujeres libres. Se trata, en suma, y como cabría esperar del autor del *Quijote*, de una actitud más tendente a la observación y comprensión que a la reprobación directa. En cuanto a María de Zayas, presenta una postura intermedia: condena a las pícaras-prostitutas que crea en sus novelas pero no presenta asomo de la atracción voyeurística hacia los personajes que notamos en obras de autores masculinos (Delicado, López de Úbeda). Además, Zayas siempre acompaña la condena de la pícaro de la de los elementos masculinos que la han permitido vivir así, y de la defensa de las mujeres virtuosas.

Se trata, en suma, de una panoplia de opiniones por la que Zafra conduce al lector con mano firme, que se siente segura tanto en su erudición (recordemos que *Prostituidas por el texto* tiene por detrás un meritorio trabajo de archivo) como en su componente teórico (ya feminista, ya foucaultiano), pero que nunca se deja llevar ni de uno ni de otro para forzar el texto, pues el análisis honesto y razonado es la base natural y clara del libro. De hecho, poco se le puede objetar al trabajo de Zafra, que además casi carece de erratas y que pese a que maneja conceptos procedentes del inglés sólo deja que se introduzcan anglicismos (“agenda”) en una ocasión. Tal vez el libro mejoraría si su título escapara de la persistente moda de combinar una frase llamativa con otra más descriptiva, pues “*Prostituidas por el texto*” se antoja demasiado chocante para una monografía tan seria, que dentro de décadas se verá como un clásico y obra de referencia sobre el género. Pero sirva de disculpa que pocos escapan a esa moda y que, por supuesto, debajo de mala capa suele haber buen bebedor. En el caso de *Prostituidas por el texto*, bajo el título hay mucho más que eso: un libro impresionan- te, que no ofenderá a ningún detractor del

feminismo aplicado a la crítica literaria, que proporcionará reflexiones teóricas de altos vuelos a quienes la busquen, que contiene datos empíricos para los amantes del rigor científico, que está bien escrito y que absorbe y convence desde la primera hasta la última página. En suma, *Prostituidas por el texto* es una contribución decisiva a los estudios de la picaresca y al conocimiento de nuestro Siglo de Oro.

Antonio Sánchez Jiménez
(Universidad de Amsterdam)

Jonathan Mayhew: *Apocryphal Lorca. Translation, Parody, Kitsch*. Chicago: The University of Chicago Press, 2009. 223 páginas.

Jonathan Mayhew studies Federico García Lorca's works as a space to working through the parading of how the English speaking culture translates and reads Spanish culture and how many authors translate Lorca's works in a different and apocryphal content. The book is a concise study of Lorca's deep image poetry but also questions problems of translation, imitation and authenticity. Mayhew addresses and interrogates many English-speaking writers who regarded Lorca a gay icon, an exotic, mysterious, radical and romantic poet and the creator or the duende. Mayhew argues against this myth claiming in his thesis the fact that this perception has been an obstacle to the creation of a much more grounded approach to study Lorca's literary works.

Mayhew presents the reader with a discussion of the apocryphal works of Lorca in American poetic culture and states that, except for Rainier Maria Rilke, the poet of Granada is the most important presence in English literature. The author studies an